

UMOWA O WYKONAWSTWO | CONTRACTOR'S AGREEMENT

ZAWARTA PRZEZ I POMIĘDZY | EXECUTED BY AND BETWEEN

**POLSKI CZERWONY KRZYŻ
JAKO ZAMAWIAJĄCY | AS THE EMPLOYER**

ORAZ | AND

.....
JAKO WYKONAWCA | AS THE CONTRACTOR

dnia | dated

.....

Niniejsza umowa (dalej zwana „ Umową ”) została zawarta w Warszawie dniu _____ przez i pomiędzy:	This agreement (hereinafter referred to as the “ Agreement ”) was executed in Warsaw on _____ by and between:
Polskim Czerwonym Krzyżem z siedzibą w Warszawie przy ul. Mokotowskiej 14, 00-561 Warszawa działającym na podstawie ustawy z dnia 16 listopada 1964 r. o Polskim Czerwonym Krzyżu (Dz. U. Nr 41, poz. 276 z późn. zm.) oraz Statutu PCK zatwierdzonego rozporządzeniem Rady Ministrów z dnia 20 września 2011 r. (Dz. U. z 2011 r. Nr 217, poz. 1284), wpisanym do rejestru stowarzyszeń, innych organizacji społecznych i zawodowych, fundacji oraz samodzielnych publicznych zakładów opieki zdrowotnej Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla m. st. Warszawy w Warszawie XII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS 0000225587 jako organizacja pożytku publicznego, NIP: 5260250481, REGON: 007023731 (dalej zwanym: “ Zamawiającym ”), reprezentowanym przez:	Polish Red Cross based in Warsaw at Mokotowska street No. 14, 00-561 Warsaw, operating on the basis of Act of 16 November 1964 on the Polish Red Cross (Polish Journal of Laws No. 41, item 276) and the PRC Statute, approved in the Regulation of the Council of Ministers of 20 September 2011 (Polish Journal of Laws of 12 October 2011, No. 217, item 1284), entered by the District Court for the Capital City of Warsaw XII Economic Department of the National Court Register into the register of associations, other social and labour organisations, foundations and independent public healthcare facilities with the NCR (KRS) number: 0000225587, as a public benefit organisation, Tax Identification Number (NIP): 5260250481, National Economical Register (REGON): 007023731 (hereinafter referred to as the “ Employer ”), represented by:
Katarzyna Mikołajczyk - Dyrektor Generalny Polskiego Czerwonego Krzyża	Katarzyna Mikołajczyk - Director General of the Polish Red Cross
Marzena Jurczak - Główny Księgowy Polskiego Czerwonego Krzyża	Marzena Jurczak - Chief Accountant of the Polish Red Cross
oraz	and
....
_____ -	_____ -
Zamawiający oraz Wykonawca mogą być również w dalszej części Umowy zwani „ Stronami ”, a z osobna „ Stroną ”.	The Employer and the Contractor may hereinafter be also referred to as the “ Parties ”, and separately as a “ Party ”.
JAKO, ŻE:	WHEREAS:
I. Zamawiający zamierza zamówić u Wykonawcy wykonanie Robót, o których mowa w Definicjach poniżej, a Wykonawca zamierza to zamówienie przyjąć.	I. The Employer intends to order the Contractor to perform the Works, referred to in the Definitions below, and the Contractor intends to accept this order.
II. Za wykonanie Robót Zamawiający zapłaci Wykonawcy Wynagrodzenie, o którym mowa w Definicjach poniżej.	II. For the performance of the Works the Employer shall pay to the Contractor the Remuneration referred to in the Definitions below.
III. Strony zawierają Umowę w trakcie trwania epidemii wirusa SARS-CoV-2 oraz w trakcie konfliktu zbrojnego mającego miejsce na terytorium Ukrainy, co może	III. The Parties conclude an Agreement during the SARS-CoV-2 virus epidemic and armed conflict on the territory of the Ukraine, that can cause the restrictions

powodować ograniczenia w prowadzeniu działalności gospodarczej. Z uwagi na tę okoliczność, Strony wskazują, iż ciąży na nich obowiązek zachowania szczególnej dbałości o realizację swoich zobowiązań płynących z Umowy bez zbędnej zwłoki, niezwłocznego udzielania wszelkich niezbędnych informacji mogących wpłynąć na terminowość realizacji Umowy, natomiast po stronie Wykonawcy – zlecenia z odpowiednim wyprzedzeniem dostaw wszelkich niezbędnych materiałów służących jak najlepszemu przygotowaniu Projektu i realizacji Robót z uwzględnieniem specyfiki aktualnej sytuacji rynkowej oraz biorąc pod uwagę profesjonalny charakter prowadzonej działalności.		on business activity. Due to this circumstance, the Parties point out that they are obliged to maintain special care for the performance of their obligations under the Agreement without undue delay, to immediately provide all necessary information that may affect the timely completion of the Agreement, and on the part of the Contractor - to order in good time the supply of all necessary materials for the best possible preparation of the Project and the execution of the Works, taking into account the specificity of the current market situation and taking into account the professional nature of the business.	
STRONY POSTANOWIŁY, CO NASTĘPUJE:		THE PARTIES AGREED AS FOLLOWS:	
§ 1			
DEFINICJE		DEFINITIONS	
Wyrażenia pisane w niniejszej Umowie wielką literą będą miały w niniejszej Umowie następujące znaczenie:		The expressions written with a capital letter in this Agreement shall have in this Agreement the following meaning:	
Roboty	Określone roboty, które mają być wykonane zgodnie z Opisem Robót.	Works	The works, which are to be performed pursuant the Works' Description.
Teren Robót	Miejsce, w którym Roboty będą wykonywane.	Worksite	The place where the Works will be performed.
Projekt	Projekt budowlany, projekt przetargowy dostarczony przez Zamawiającego.	Design	Building design, tender design, delivered by the Employer.
Konieczny Zakres Dokumentacji Powykonawczej	Część dokumentacji powykonawczej w zakresie objętym Robotami, która jest niezbędna do dokonania Odbioru Technicznego i zweryfikowania wykonanych Robót. Do ww. dokumentacji powykonawczej zalicza się w szczególności: wszelkie protokoły prób i pomiarów zgodnie ze standardem dokumentacji technicznej wykonawczej i powykonawczej.	The Necessary Scope of As-Built Documentation	Part of the as-built documentation in the scope of the Works that is necessary to carry out the Technical Acceptance and verify the performed Works. To the above as-built documentation includes in particular: all test and measurement protocols according to executive and as-built technical documentation.
Etap Robót	Część Robót realizowanych w ramach Umowy, wyodrębniona w Harmonogramie, możliwa do częściowego rozliczenia, zakończona przeprowadzeniem Odbioru Technicznego oraz Odbioru Końcowego.	Stage of the Works	Part of the Works under the Agreement, identified in the Schedule, which can be partially settled, completed with Technical Acceptance and Final Acceptance.
Odbiór Techniczny	Weryfikacja danego Etapu Robót po zgłoszeniu ich ukończenia przez Wykonawcę, mający na celu sprawdzenie ich zgodności z Projektem oraz z Umową oraz ujawnienie ewentualnych usterek	Technical Acceptance	Inspection of given Stage of the Works after notification of their completion by the Contractor in order to verify their conformity with the Design as well as with the Agreement and to reveal possible

	lub wad, które nie stanowią usterek lub wad istotnych. Jako Odbiór Techniczny Strony będą rozumiały odbiór danego Etapu Robót, chyba że z treści Umowy lub okoliczności wynika inaczej.		defects or faults, which are not significant defects or faults. Technical Acceptance shall be understood by the Parties as the technical acceptance of a given Stage of the Works, unless the content of the Agreement or the circumstances indicate otherwise
Odbiór Końcowy	Końcowa akceptacja danego Etapu Robót dokonywana przez Zamawiającego po usunięciu wszystkich wad i usterek wskazanych w Protokole Odbioru Technicznego oraz po spełnieniu przez Wykonawcę warunków określonych w § 5 ust. 10. Jako Odbiór Końcowy Strony będą rozumiały odbiór danego Etapu Robót, chyba że co innego wynika z treści Umowy lub okoliczności.	Final Acceptance	Final acceptance of the given Stage of the Works confirmed by the Employer after all faults and defects indicted in the Technical Acceptance Protocol are removed and after all conditions indicated in § 5 sec. 10 are fulfilled by the Contractor. Final Acceptance shall be understood by the Parties as the final acceptance of a given Stage of the Works, unless the content of the Agreement or the circumstances indicate otherwise
Wady Istotne	Wady uniemożliwiające lub znacznie utrudniające normalne, zgodne z przeznaczeniem użytkowanie powierzchni Terenu Robót.	Significant Defects	Defects preventing or significantly hampering normal use of the space of the Worksite as intended.
Projekt Przetargowy	Dokument graficznie i opisowo opisujący stan, który ma być skutkiem Robót, załączony jako Załącznik 6 , uwzględniający również plan aranżacji pomieszczeń, standard przekazania oraz zakres prac aranżacyjnych.	Tender Design	The document graphically characterizing a state which shall be the effect of the Works, attached as Appendix 6 also including the space plan, the handover standard and the scope of arrangement works.
Kosztorys	Dokument sporządzony przez Wykonawcę, zaakceptowany przez Zamawiającego, w którym wyszczególnione są kwoty składające się na Wynagrodzenie, załączony w ramach Załącznika 5 . Takim dokumentem może być również oferta złożona przez Wykonawcę i zaakceptowana przez Zamawiającego.	Cost Estimation	The document prepared by the Contractor and accepted by the Employer, in which the particular amounts constituting the Remuneration are indicated, attached as Appendix 5 . The offer made by the Contractor and accepted by the Employer may also serve as such a document.
Data Rozpoczęcia	[]	Commencement Date	[]
Data Przekazania Terenu Robót	[]	Date of Handover of the Worksite	[]
Planowana Data Ukończenia	[], tj. dzień podpisania Odbioru Końcowego	Planned Completion Date	[], i.e. the date of signing the Final Acceptance
Data Odbioru Końcowego	Dzień podpisania przez Strony Protokołu Odbioru Końcowego dla danego Etapu Robót.	Final Acceptance Date	The day of executing the Final Acceptance Protocol by the Parties for a given Stage of the Works.
Wynagrodzenie	[] PLN netto + VAT	Remuneration	[] PLN net + VAT

Budynek	Budynek, stanowiący własność Zamawiającego i znajdujący się w Warszawie przy ul. Mokotowskiej 14	Building	A building being Employer's property and located in Warsaw at 14 Mokotowska Street.
Harmonogram	Harmonogram przedstawiający całościowy proces wykonania Robót wraz z definicją poszczególnych etapów i ich terminów, stanowiący Załącznik 9 . Strony akceptują, iż Harmonogram ma charakter dynamiczny i może ulec zmianie, w przypadku wystąpienia przyczyn niezawinionych przez Wykonawcę, np. z powodu wydłużonego oczekiwania na dostarczenie Wykonawcy przez Zamawiającego niezbędnych dokumentów, decyzji, informacji, , etc., którego Wykonawca przy zachowaniu należytej staranności nie mógł przewidzieć, których skutki uniemożliwiły wykonywanie Przedmiotu Umowy zgodnie z pierwotnie ustalonym Harmonogramem oraz w przypadkach, o których mowa w par. 5 ust. 5 Umowy. W takiej sytuacji Strony ustalą zmianę terminów określonych w Harmonogramie i sporządzą nowy Harmonogram. Zmiana Harmonogramu stanowi zmianę Umowy i wymaga zawarcia Aneksu do Umowy	Schedule	Schedule showing the overall process of the execution of the Works with the definition of individual stages and their deadlines, constituting Appendix 9 . The Parties accept that the Schedule is dynamic and may be subject to change in the event of the occurrence of reasons not attributable to the Contractor, e.g. due to prolonged waiting for the Ordering Party to provide the Contractor with the necessary documents, decisions, information, etc., which the Contractor, exercising due diligence, could not foresee, the effects of which made it impossible to perform the Subject of the Agreement in accordance with the originally agreed Schedule and in the cases referred to in par. 5 para. 5 of the Agreement. In such a situation, the Parties shall agree on a change of the dates specified in the Schedule and shall prepare a new Schedule; such a change shall not constitute an amendment to the Agreement.
Najemca	Podmiot, będący stroną umowy najmu zawartej z Zamawiającym, będący użytkownikiem Terenu Robót	Lessee	Entity party to the lease agreement with the Employer, being the user of the Worksite
Przedstawiciel Zamawiającego	Andrzej Anton tel.: +48 693 615 993 email: andrzej.anton@pck.pl	Employer's Representative	Andrzej Anton tel.: +48 693 615 993 email: andrzej.anton@pck.pl
Przedstawiciel Wykonawcy	[REDACTED]	Contractor's Representative	[REDACTED]
Kierownik Projektu	Trebbi Polska sp. z o.o.	Project Manager	Trebbi Polska sp. z o.o.
Przedstawiciel Kierownika Projektu	Bartosz Zamara tel.: +48 501 286 842 email: bartosz.zamara@trebbipoland.com Mateusz Gimziński tel.: 48 575 769 881 email:	Project Manager's Representative	Bartosz Zamara tel.: +48 501 286 842 email: bartosz.zamara@trebbipoland.com Mateusz Gimziński tel.: 48 575 769 881 email:

	mateusz.gimzinski@trebbipoland.com		mateusz.gimzinski@trebbipoland.com
Usługi Kierownika Projektu	Wszelkie prace, czynności lub usługi Kierownika Projektu w imieniu Zamawiającego i ewentualnie w jego zastępstwie, w tym w szczególności: koordynowanie wykonywania Robót, monitorowanie kluczowych zamówień, monitorowanie harmonogramu, nadzorowanie wykonywania Robót, zgodnie z dokumentacją techniczną i prawem, odbiór Robót, zgłaszanie wad, usterek i innych nieprawidłowości oraz monitorowanie ich usuwania, weryfikacja kompletności dokumentacji powykonawczej.	Services of the Project Manager	All works, activities or services of the Project Manager on behalf of the Employer, and potentially in substitution for the Employer, including in particular: coordinating of performance of the Works, monitoring key orders, monitoring the schedule, supervising performance of the Works, in line with the technical documentation and applicable laws, Works handover, notifying defects, faults and other irregularities as well monitoring their removal, verification of the completeness of as-built documentation.
Siła Wyższa	Zdarzenie związane z działaniem sił przyrody jak np. trzęsienie ziemi na skalę ogólnokrajową lub na skalę województwa mazowieckiego, powódź lub podobne kataklizmy, i inne nadzwyczajne i niespotykane w czasie i miejscu prowadzenia prac zjawiska atmosferyczne, a także zdarzenie lub okoliczności pozostające poza jakąkolwiek kontrolą i związkiem z Wykonawcą lub osobami, za które Wykonawca ponosi odpowiedzialność (w tym z podwykonawcami) jak np. wojna, działania wojenne, w tym wojna domowa, zamieszki wewnętrzne, akty terroryzmu, strajki generalne obejmujące cały lub większą część obszaru Polski, niedające się przewidzieć w chwili zawarcia Umowy, którego skutkom nie można było zapobiec nawet przy dołożeniu należytej staranności.	Force Majeure	An event related to the operation of natural forces, such as an earthquake on a national or Mazovian scale, flood or similar disasters, and other extraordinary and unprecedented atmospheric phenomena at the time and place of work, as well as an event or circumstances beyond any control and relationship with the Contractor or persons for whom the Contractor is responsible (including subcontractors), such as war, acts of war, including civil war, internal riots, acts of terrorism, general strikes covering all or most of the territory of Poland, unforeseeable at the time of conclusion of the Agreement, the consequences of which could not be prevented even with due diligence.
§ 2			
PRZEDMIOT UMOWY		SUBJECT OF THE AGREEMENT	
1. Na zlecenie Zamawiającego Wykonawca przygotowuje i wykona Projekt i Roboty w Budynku zgodnie z Opisem Robót, których przyszły efekt wskazany jest w Planie Wykonania.		1. On the mandate of the Employer the Contractor shall prepare and execute the Design and the Works in the Building pursuant to the Works' Description whose future effect is indicated in the Execution Plan.	
2. Wykonawca potwierdza, że Zamawiający zapłaci wyłącznie za wykonane zadania wymienione w Opisie Robót. Wykonawca ponadto uznaje i potwierdza, że dokumentacja, na którą składa się Projekt Przetargowy oraz Kosztorys zawierają oraz, zgodnie z najlepszą wiedzą fachową Wykonawcy, obejmują wszystkie elementy, materiały, czynności i koszty konieczne do		2. Furthermore the Contractor hereby acknowledges, that the Employer shall only pay for performed tasks that are included in the Works' Description. The Contractor further acknowledges and confirms, that the documentation consisted of the Works' Description, the Tender Design and the Cost Estimation contains, and to the best professional knowledge of the Contractor,	

ukończenia Robót, oraz że nie zgłasza żadnych roszczeń o jakiegokolwiek zmiany w przedmiotowej dokumentacji. Koszty żadnych czynności wykraczających poza Roboty nie będą zwracane, z zastrzeżeniem § 3 ust. 4 Umowy.	prescribes all elements, materials, activities and costs that are necessary to prepare the Design and complete the Works, and that it raises no claims for any modification in the said documentation. No activities in excess of the Works shall be reimbursed, subject to § 3 sec. 4 of the Agreement.
3. Wykonawca jest zobowiązany odbywać spotkania koordynacyjne z Przedstawicielem Kierownika Projektu, na każde jego wezwanie (z co najmniej 2-dniowym wyprzedzeniem) oraz cyklicznie nie rzadziej niż raz na dwa tygodnie przez cały okres realizacji Umowy oraz przekazywać na żądanie wszelkie niezbędne informacje i dokumenty na temat wykonywanych Robót, jak również przygotowywać informacje o statusie Robót. Wykonawca będzie współdziałał z Kierownikiem Projektu przy świadczeniu przez Kierownika Projektu Usług Kierownika Projektu. Na żądanie Przedstawiciela Kierownika Projektu spotkania koordynacyjne mogą być organizowane zdalnie, w formie telekonferencji. Kierownik Projektu ma prawo do zgłaszania uwag, zastrzeżeń i sugestii dotyczących jakości Robót, które Wykonawca zobowiązany jest uwzględnić. Procedura uzgadniania aspektów dotyczących wykonywania Robót (np. zatwierdzanie materiałów) będzie odbywać się zgodnie procedurą opisaną w Project Manual, z wykorzystaniem platformy Sharepoint.	3. The Contractor is obligated to hold coordination meetings with the Project Manager's Representative, on each of his calls (with at least 2 days' notice) and periodically at least once every two weeks during the entire Agreement duration and to provide with any necessary information and documents on performed Works as well prepare information on the status of the Works. The Contractor shall cooperate with the Project Manager with the rendering Services of the Project Manager by the Project Manager. At the Project Manager's request the coordination meetings will be organized remotely in the form of teleconferences. Project Manager shall have the right to make comments, objections and suggestions regarding the quality of the Works, which the Lessor shall be obliged to take into account. The procedure for consulting on aspects relating to the execution of the Works (e.g. approval of materials) will be run accordingly to procedures set out in the Project Manual, with use of online Sharepoint platform.
4. Celowo puste.	4. Left empty on purpose.
5. Celowo puste.	5. Left empty on purpose.
6. Obowiązkiem Wykonawcy jest uzyskanie na własny koszt wszelkich pozwoleń, jeżeli będą one wymagane, w tym w szczególności, ale nie wyłącznie, pozwoleń administracyjnych, oraz wszelkiego innego rodzaju uzgodnień, zgód i zezwoleń, które potencjalnie mogą okazać się konieczne do przeprowadzenia Robót. W odniesieniu do powyższego Zamawiający nie poniesie żadnych kosztów i nie będzie miał żadnych zobowiązań finansowych jakiegokolwiek rodzaju. Zamawiający na prośbę Wykonawcy udzieli Wykonawcy w tym zakresie niezbędnych pełnomocnictw, a także udzieli odpowiednich informacji i dostarczy niezbędne dokumenty.	6. It shall be the obligation of the Contractor to obtain all permits required, including, without limitation, administrative permits, other kinds of approvals, arrangements or consents whatsoever, potentially necessary for the carrying out of the Works, at its own cost. The Employer shall not bear any costs or financial liabilities of whatsoever nature relating thereto. The Employer at the Contractor's request shall grant the Contractor the necessary powers of attorney in this respect as well as the relevant information and documents.
7. Za odpady powstające w wyniku Robót i ich prawidłową gospodarkę odpowiada Wykonawca. Wykonawca działa jako wytwórca odpadów i jest zobowiązany jest do rejestracji w Rejestrze-BDO, o którym mowa w ustawie z dnia 14 grudnia 2012 r. o odpadach (Dz. U. 2022.699 ze zm.) i do prowadzenia ewidencji w BDO.	7. The Contractor is responsible for the waste generated as a result of the Works and their proper management. The Contractor acts as a waste producer and is obliged to register in the Register-BDO, referred to in the Act of December 14, 2012 on waste (Journal of Laws 2022.699 amendments) and to keep records in the BDO.
8. Wykonawca nie może odmówić wykonania Robót dodatkowych lub zamiennych, których wykonanie może się okazać konieczne w trakcie prowadzonych Robót („ Roboty Dodatkowe lub Zamienne ”). W terminie 6 dni roboczych od przedstawienia przez Zamawiającego	8. The Contractor cannot refuse to perform additional Works or replacement Works which may be necessary during the course of the Works (" Additional or Replacement Works "). Within 6 working days from the presentation of the Employer's demand for Additional or

<p>zapotrzebowania na wykonanie Robót Dodatkowych lub Zamiennych, Wykonawca przedstawi Zamawiającemu ich wycenę. Wycena w zakresie obejmującym zlecone uprzednio prace dodatkowe musi być oparta na cenach jednostkowych umownych (jeśli ma zastosowanie) oraz musi wskazywać wpływ Robót Dodatkowych lub Zamiennych na treść Harmonogramu. Roboty Dodatkowe lub Zamiennie zostaną uznane za zlecone po podpisaniu przez Strony formularza zlecenia („Formularz Zlecenia”) stanowiącego Załącznik 13, mającego charakter aneksu do Umowy. Ww. Formularz Zlecenia na Roboty Dodatkowe lub Zamiennie może zostać zawarty zgodnie z zasadami reprezentacji Stron. Strony każdorazowo określą w Formularzu Zlecenia zakres Robót Dodatkowych lub Zamiennych oraz wynagrodzenie za Roboty Dodatkowe lub Zamiennie. Na Roboty Dodatkowe lub Zamiennie zostanie udzielona gwarancja na zasadach określonych w § 7 Umowy. Ponadto Strony oświadczają, że Zamawiający jest uprawniony do zatrzymania 5 % z każdej z faktur obejmujących wynagrodzenie za Roboty Dodatkowe lub Zamiennie. Postanowienia § 4 Umowy stosuje się odpowiednio.</p> <p>Za Roboty Dodatkowe nie zostaną uznane roboty wynikające z konieczności dowiązania się do istniejącej tkanki obiektu i ewentualne trudności z tego wynikające. Wykonawca zapoznał się z dostarczoną dokumentacją i faktycznym stanem budynku i przyjmuje to ryzyko.</p>	<p>Replacement Works, the Contractor shall provide the Employer with a valuation. The valuation in the scope of previously commissioned additional works must be based on contract unit prices (if applicable) and must indicate the impact of Additional or Replacement Works on the content of the Schedule. The Additional or Replacement Works shall be deemed ordered after the Parties have concluded an Change Order Form ("Change Order Form") constituting Appendix 13, which is an annex to the Agreement. The aforementioned Change Order Form for the Additional or Replacement Works may be concluded in accordance with the rules of representation of the Parties or by one of the Employer's Representative and the Contractor's Representative.. Each time the Parties shall specify in the Change Order Form the scope of Additional or Replacement Works and remuneration for Additional or Replacement Works. At the same time, in the case when the Interchangeable Works which constitute modification of the Works will result in applying a cheaper method of conducting a given scope of Works, the Parties shall determine in the Change Order Form by what value the Remuneration should be reduced and what scope of the ordered Works has been modified. A guarantee will be granted for Additional or Replacement Works on the principles specified in § 7 of the Agreement. Moreover, the Parties declare that Employer is entitled to retain 5% of each invoice covering remuneration for Additional or Replacement Works. The provisions of § 4 of the Agreement shall apply accordingly.</p> <p>Additional Works shall not include works arising from the necessity to tie in with the existing fabric of the facility and any difficulties arising therefrom. The Contractor has reviewed the provided documentation and the actual condition of the building and accepts this risk.</p>
<p>9. Wykonawca niniejszym oświadcza, że przed podpisaniem niniejszej Umowy dokonał inspekcji i starannie zbadał Teren Robót w związku z Robotami przewidzianymi niniejszą Umową, oraz że otrzymał od Zamawiającego wszelkie dane i informacje, które mogą być konieczne do ukończenia Robót i wypełnienia obowiązków wynikających z niniejszej Umowy. Uwzględniając wiedzę fachową Wykonawca niniejszym oświadcza, że w trakcie wyżej wspomnianego badania nie stwierdził sytuacji lub rzeczy, które mogą zakłócić prawidłowe wykonanie Robót.</p> <p>W przypadku zidentyfikowania wady mogącej oddziaływać na cały budynek w trakcie realizacji Robót, Wykonawca zobowiązany jest poinformować Zamawiającego niezwłocznie, nie później jednak niż w terminie 48 godzin od momentu jej wykrycia, pod rygorem braku możliwości powoływania się na nią na</p>	<p>9. The Contractor hereby declares that prior to the execution of this Agreement by the Parties, it has inspected and carefully examined the Worksite in connection with the Works to be conducted in accordance with this Agreement, and it has received from the Employer all data and information which may be required for the completion of the Works and the fulfilment of its obligations arising out of this Agreement. Taking into account its professional knowledge, the Contractor hereby declares that during examination mentioned above he does not spot any situations or things which may disturb in proper execution of the Works.</p> <p>In the event of identifying a defect that may affect the entire building during the execution of the Works, the Contractor is obligated to immediately inform the Employer, no later than within 48 hours from the</p>

dalszym etapie realizacji Umowy.	moment of it's detection, under the penalty of not being able to refer to it at a later stage of the Agreement's implementation."
<p>10. Lista podwykonawców zaakceptowanych przez Zamawiającego na dzień zawarcia niniejszej Umowy wraz z określeniem zakresu realizowanych przez nich Robót stanowi Załącznik 11 do Umowy. Wykonawca jest uprawniony do zlecenia danej części Robót innym podwykonawcom, aniżeli tym wskazanym w Załączniku 11 wyłącznie po uzyskaniu zgody Zamawiającego na piśmie pod rygorem nieważności i przed nadejściem Daty Rozpoczęcia danego Etapu Robót oraz po przekazaniu Zamawiającemu dokładnej ich specyfikacji. Załącznik 11 może być aktualizowany w trakcie trwania Umowy i jego zmiana nie stanowi zmiany Umowy. W wyjątkowych przypadkach, np. jeżeli okaże się, że dany podwykonawca pozostaje w zwłoce z wykonaniem Robót zgodnie z harmonogramem, Wykonawca jest uprawniony do zlecenia danej części Robót innemu podwykonawcy (nawet po rozpoczęciu danego Etapu Robót), po uprzednim poinformowaniu o tym Zamawiającego. Jeżeli Zamawiający w terminie 5 dni roboczych od zgłoszenia danego podwykonawcy nie zgłosi sprzeciwu, uważa się, że zaakceptował danego podwykonawcę i zlecony mu zakres prac. W przypadku gdy Załącznik 11 nie będzie zawierać listy podwykonawców i Wykonawca nie uzyska pisemnej akceptacji Zamawiającego, co do zgłoszonych podwykonawców do Daty Rozpoczęcia danego Etapu Robót lub Zamawiający zgłosi sprzeciw na piśmie, uznaje się, że Wykonawca pod rygorem skorzystania przez Zamawiającego z uprawnienia do odstąpienia do Umowy na podstawie § 6 ust. 1 pkt 1) Umowy nie będzie zlecać Robót dalszym podwykonawcom. Strony oświadczają, że Wykonawca ponosi wyłączną i pełną odpowiedzialność wobec Zamawiającego za wykonanie i działania podejmowane przez podwykonawców oraz odpowiada za działania i zaniechania podwykonawców jak za swoje własne. Wykonawca nie ma prawa zlecić podwykonawstwa całości Robót.</p>	<p>10. The list of subcontractors approved by the Employer as of the date of this Agreement with the scope of the Works performed by the subcontractors is attached as Appendix 11 to the Agreement. The Contractor is entitled to subcontract the given part of the Works to others subcontractors than those indicated in the Appendix 11 after obtaining the Employer's consent in writing under pain of nullity and before the Planned Commencement Date for a given Stage of the Works and after delivery to the Employer their exact specification. Appendix 11 may be updated during the term of the Agreement and its amendment shall not constitute an amendment to the Agreement. In exceptional cases, e.g. if it turns out that a given subcontractor is in delay with the completion of the Works in accordance with the schedule, the Contractor shall be entitled to subcontract a given part of the Works to another subcontractor (even after the commencement of a given Phase of the Works), after notifying the Employer thereof. If the Employer does not object to the subcontractor concerned within 5 working days of the notification, he shall be deemed to have accepted the subcontractor concerned and the scope of works subcontracted to him. If the Appendix 11 does not include the list of the subcontractors and the Contractor does not obtain the Employer's written approval as to the submitted subcontractors by the Commencement Date of the given Stage of the Works, or the Employer will object it in writing, it is considered that the Contractor under the pain of exercising by the Employer the right to withdraw from the Agreement on the basis of § 6 sec. 1 point 1) of the Agreement will not outsource the Works to further subcontractors. The Parties declare that the Contractor is solely and fully responsible towards the Employer for the performance and the on-site operation of its subcontractors and is liable for subcontractor actions and omissions like for its own actions and omissions. The Contractor shall not subcontract the whole of the Works.</p>
<p>11. Zamawiający jest uprawniony do pouczenia Wykonawcy lub jego podwykonawców w trakcie wykonywania Robót, a także do usunięcia pracownika lub przedstawiciela Wykonawcy lub jego podwykonawcy z Terenu Robót w przypadku, gdy dany pracownik lub przedstawiciel naruszy regulamin Budynku lub jeżeli jakość jego/jej pracy będzie nieodpowiednia albo jeżeli swoim postępowaniem podważy on/ona etykę pracy.</p>	<p>11. The Employer shall be entitled to instruct the Contractor or its subcontractors during the performance of the Works, as well as to remove the Contractor's or its subcontractor's employee or agent from the Worksite in case the employee's or agent's conduct violates the rules of the Building or if his/her labor's quality performance is not appropriate, or if his/her conduct undermines work ethic.</p>
<p>12. Przy realizacji Umowy Wykonawca zobowiązuje się do: (i) działania z zachowaniem najwyższej staranności wynikającej z profesjonalnego charakteru prowadzonej</p>	<p>12. During the performance of the Agreement, the Contractor undertakes to (i) act with the utmost care resulting from the professional nature of its business</p>

działalności oraz znajomości warunków gospodarczych, (ii) wykonywania Robót zgodnie z najwyższymi dostępnymi zasadami sztuki budowlanej, (iii) celowo puste, (iv) przestrzegania wszelkich obowiązujących przepisów prawa, zarządzeń i przepisów władz państwowych lub samorządowych mających zastosowanie do wykonywania Robót. Wykonawca zobowiązany jest niezwłocznie zawiadomić Zamawiającego, jeżeli przekazane dokumenty będą zawierały postanowienia sprzeczne z powyższym. Wykonawca zobowiązany jest przyjąć odpowiedzialność za przestrzeganie powyższego oraz zapewnienie takiego przestrzegania przez podwykonawców Wykonawcy, a także ponieść wszelkie koszty przypadające na nich lub wynikające z nieprzestrzegania powyższych postanowień.	and knowledge of economic conditions, (ii) perform the Works in line with highest available professional building craft principles, (iii) empty on purpose (iv) to comply with all effective laws, decrees and regulations of state or local governmental authorities applicable to performance of the Works. The Contractor shall promptly notify the Employer if the documents handed over contains provisions at variance therewith. The Contractor shall assume responsibility for compliance with the above and for causing the above to be complied with as regards the Contractor's subcontractors as well and shall bear the costs attributable to them or arising out of the noncompliance with the above.
13. Celowo pusty	13. Left empty on purpose
14. Wykonawca podejmie wszelkie możliwe starania zmierzające do prowadzenia Robót w sposób jak najmniej uciążliwy dla bieżącej działalności Zamawiającego i pozostałych użytkowników budynku.	14. The Contractor shall make every effort to conduct the Work in a manner that is least disruptive to the Employer's and other building users ongoing operations.
15. Do obowiązków Stron należy w szczególności sprawna współpraca z drugą Stroną, Kierownikiem Projektu w tym uczestniczenie w spotkaniach w trakcie prac nad Projektem i Dokumentacją Powykonawczą, na spotkaniach koordynacyjnych w trakcie trwania Robót, udzielanie odpowiedzi na pytania lub ustosunkowywanie się do uwag, niezwłoczne informowanie drugiej Strony o wszystkich okolicznościach mogących mieć wpływ na realizację przez Stronę jej obowiązków - w możliwie najszybszym terminie, o ile jest to możliwe - nie dłuższym niż 3 Dni Robocze, przystąpienie do odbiorów zgodnie z Umową.	The obligations of the Parties shall include, in particular, efficient co-operation with the other Party, the Project Manager including attendance at meetings during the work on the Design and the As-Built Documentation, at co-ordination meetings during the course of the Works, answering questions or responding to comments, promptly informing the other Party of all circumstances that may affect the Party's performance of its obligations - as soon as possible, if possible - not exceeding 3 Business Days, proceeding to acceptances in accordance with the Agreement .
§ 3	
WYNAGRODZENIE	THE REMUNERATION
1. Za wykonanie Robót Zamawiający zapłaci Wykonawcy Wynagrodzenie, o którym mowa w Definicjach wskazanych w § 1 Umowy z zastrzeżeniem ust.10.	1. For the performance of the Works the Employer shall pay to the Contractor the Remuneration referred to under the Definitions referred to in § 1 of the Agreement.
2. Wynagrodzenie jest wynagrodzeniem ryczałtowym.	2. The Remuneration is a lump sum remuneration.
3. Wynagrodzenie pokrywa wszystkie koszty poniesione w związku z Robotami, w sposób konieczny do ukończenia Robót w pełni i fachowo, oraz uwzględnia lokalne warunki i okoliczności, z zastrzeżeniem § 3 ust. 4 Umowy.	3. The Remuneration covers all costs incurred in relation with the Works to finish the Works completely and professionally, and takes into consideration the local conditions and circumstances, with the reservation of § 3 sec. 4 of the Agreement.
4. Wynagrodzenie nie obejmuje:	4. The Remuneration does not include:
1) wszelkich prac dodatkowych, których wykonanie nie było objęte niniejszą Umową, a których wykonanie okazało się konieczne w związku z wadami Budynku, których Wykonawca nie mógł przewidzieć jako podmiot profesjonalny na etapie przygotowania oferty;	1) any additional works, the performance of which was not covered by this Agreement and the performance of which turned out to be necessary due to the defects of the Building which the Contractor could not foresee as a professional entity at the tender preparation stage;
2) wszelkich dodatkowych udokumentowanych kosztów, które Wykonawca poniesie w przypadku opóźnienia w wykonaniu Robót wskutek braku	2) any additional documented costs to be incurred by the Contractor in case of delays in the Works due to: lack of free access to the Worksite within the deadlines

<p>swobodnego dostępu do Terenu Robót w terminach uzgodnionych w Harmonogramie z przyczyn leżących po stronie Zamawiającego.</p> <p>3) wynagrodzenia dodatkowego określonego w Formularzu Polecenia Zmiany za Roboty Dodatkowe lub Zamienne.</p>	<p>agreed in the Schedule for reasons attributable to the Employer</p> <p>3) the additional remuneration specified in the Change Order Form for Additional or Replacement Works..</p>
<p>5. Wynagrodzenie pokrywa wszelkie opłaty, wydatki, koszty, które mogą zostać poniesione przez Wykonawcę w związku z wypełnianiem jego obowiązków wynikających z niniejszej Umowy, i obejmuje w szczególności, ale nie wyłącznie:</p>	<p>5. The Remuneration covers all fees, expenses, costs which may be incurred by the Contractor in connection with the fulfilment of its obligations arising under this Agreement, including, without limitation:</p>
<p>1) koszty bezpośrednie, w tym koszty materiałów i sprzętu, transportu i załadunku,</p>	<p>1) the direct costs, including the costs of materials and the direct costs of machinery, transportation and loading,</p>
<p>2) wynagrodzenia podwykonawców,</p>	<p>2) fees of subcontractors;</p>
<p>3) marżę, w tym koszty ogólne nieobjęte kosztami bezpośrednimi, oraz</p>	<p>3) the margin, including general costs not covered by the direct costs, and</p>
<p>4) zysk.</p>	<p>4) profit.</p>
<p>6. Wynagrodzenie będzie płatne w PLN.</p>	<p>6. The Remuneration will be paid in PLN.</p>
<p>7. Strony postanawiają, że w fakturach za Roboty uwzględniony zostanie podatek VAT należny zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa na dzień wystawienia faktury za wykonane Roboty i przygotowany Projekt.</p>	<p>7. The Parties stipulate that the invoices issued in relation to the performed Works will include the VAT in accordance with the applicable law.</p>
<p>8. Wykonawca wystawiając Zamawiającemu faktury, o których mowa w § 4 Umowy określi na nich (lub w załączniku do faktur) zakres zrealizowanych prac wraz z określeniem numerów Polskiej Klasyfikacji Wyrobów i Usług, oraz z adnotacją „split payment” jeżeli ma ono zastosowanie na podstawie obowiązujących przepisów prawa.</p>	<p>8. The invoice which will be issued by the Contractor to the Employer, referred to in § 4 of the Agreement will indicate the scope of work with the numbers of the Polish Classification of Products and Services, and the note "split payment" if it applies pursuant to applicable law.</p>
<p>9. Do każdej faktury wystawionej przez Wykonawcę zostanie dołączony certyfikat płatności uzyskany przez Wykonawcę zgodnie z procedurą określoną w § 4 ust. 1 poniżej, podpisany przez Wykonawcę, Zamawiającego oraz Kierownika Projektu, którego wzór stanowi Załącznik 15 („Certyfikat Płatności”). W przypadku braku dołączenia prawidłowo podpisanego Certyfikatu Płatności do przekazanej Zamawiającemu faktury, Zamawiający jest uprawniony o wstrzymaniu wypłaty danej części Wynagrodzenia do czasu uzupełnienia ww. braku.</p>	<p>9. To each invoice the Contractor shall attach a payment certificate, obtained in accordance with § 4 sec. 1 below and signed by the Contractor, the Employer and the Project Manager, the form of which constitutes Appendix 15 hereto ("Payment Certificate") If a dully signed Payment Certificate is not attached to the invoice submitted to the Employer, the Employer is entitled to suspend the payment of a given part of the Remuneration until the deficiency is completed.</p>
<p>10. Zamawiający jest uprawniony do jednostronnej zmiany zakresu Robót odpowiadającym wartości nie więcej niż 10% Wynagrodzenia, bez zgody Wykonawcy. W tym celu, Zamawiający złoży Wykonawcy oświadczenie w formie wiadomości e-mail skierowanej na adres Przedstawiciela Wykonawcy, oświadczenie to może zostać złożone do momentu zrealizowania nie więcej niż 90% zakresu Robót. W takim przypadku, Wynagrodzenie przysługujące Wykonawcy zostanie odpowiednio zmienione.</p>	<p>10. The Employer shall be entitled to unilaterally change the scope of Works corresponding to no more than 10% of the Remuneration, without the consent of the Contractor. For this purpose, the Employer shall make a statement to the Contractor in the form of an e-mail addressed to the Contractor's Representative, this statement may be made until no more than 90% of the scope of Works has been completed. In such case, the Remuneration due to the Contractor shall be amended accordingly.</p>
§ 4	
WARUNKI PŁATNOŚCI	THE PAYMENT CONDITIONS

<p>1. Płatność Wynagrodzenia nastąpi w miesięcznych transzach na podstawie faktur częściowych, w oparciu o stan zaawansowania Robót na 28 dzień danego miesiąca, z zastrzeżeniem, że wartość Wynagrodzenia płatna na podstawie Protokołu Zaawansowania Robót w ramach miesięcznych transz nie może przekroczyć 80 % wartości Wynagrodzenia. Ostatnia transza Wynagrodzenia opiewająca na pozostałą część Wynagrodzenia płatna będzie na podstawie faktury końcowej, zgodnie z postanowieniami § 4 ust. 3 poniżej.</p>	<p>The Remuneration shall be paid in monthly tranches on the basis of partial invoices, based on the progress of the Works as at the 28th day of a given month, provided that the value of the Remuneration payable on the basis of the Works Progress Report under the monthly tranches may not exceed 80% of the Remuneration. The last tranche of the Remuneration amounting to the remaining part of the Remuneration shall be paid on the basis of a final invoice for the given Stage of Works pursuant to § 4.3 below.</p>
<p>2. Podstawą do wystawienia faktur częściowych przez Wykonawcę będą (i) rzeczowo-finansowy protokół procentowego zaawansowania danego Etapu Robót, którego wzór stanowi Załącznik 14 do Umowy, podpisany przez Wykonawcę, Zamawiającego oraz Kierownika Projektu („Protokół Zaawansowania Robót”) oraz jednocześnie (ii) dostarczone Zamawiającemu oświadczenia podwykonawców o uregulowania przez Wykonawcę na ich rzecz wymagalnych należności z tytułu umów o podwykonawstwo. W przypadku wystąpienia zaległości płatniczych wobec podwykonawców, Wykonawca nie jest uprawniony do wystawienia ww. faktur częściowych. Po przedstawieniu ww. dokumentów Wykonawca uprawniony będzie do uzyskania Certyfikatu Płatności które jest warunkiem do wystawienia faktury częściowej. Certyfikat Płatności musi być podpisane przez Wykonawcę, Zamawiającego oraz Kierownika Projektu. W celu uniknięcia wątpliwości w Certyfikacie Płatności wystarczą wartości procentowe dotyczące wynagrodzenia zapłaconego podwykonawcy. Jeżeli Zamawiający lub Kierownik Projektu bezpodstawnie nie podpisują Certyfikaty Płatności przygotowanego przez Wykonawcę w terminie 10 dni od dnia wezwania przez Wykonawcę, Certyfikat podpisane przez Wykonawcę uznaje się za wiążące i może być podstawą do wystawienia faktury.</p>	<p>2. The basis for the issuance of the aforementioned invoices by the Contractor shall be: (i) financial record of percentage progress of the Works, which draft constitutes the Appendix 14 to the Agreement signed by the Contractor, the Employer and the Project Manager (“Works Progress Protocol”) and simultaneously (ii) delivered to the Employer the subcontractors’ statements confirming the payment by the Contractor to the subcontractors of the amount due under the subcontracting agreements. In the event of arrears in payments towards subcontractors, the Contractor is not entitled to issue the aforementioned partial invoices. After obtaining the above named documents, the Contractor will be entitled to obtain the Payment Certificate, which is a condition for issuing the partial invoice. The Payment Certificate must be signed by the Contractor, the Employer and the Project Manager. For the avoidance of doubt, percentages of the remuneration paid to the subcontractor shall suffice in the Certificate of Payment. If the Employer or the Project Manager unjustifiably fails to sign the Certificate of Payment prepared by the Contractor within 10 days of the Contractor's request, the Certificate signed by the Contractor shall be deemed binding and may be the basis for invoicing.</p>
<p>3. Podstawą do wystawienia przez Wykonawcę faktury końcowej na pozostałą kwotę wynagrodzenia będą: (i) przekazanie Zamawiającemu oświadczeń podwykonawców o uregulowaniu całości należnego im wynagrodzenia (o ile zostali zgłoszeni zgodnie z § 2 ust. 10 Umowy; w przypadku wystąpienia zaległości płatniczych wobec podwykonawców, Wykonawca nie jest uprawniony do wystawienia faktury końcowej); (ii) podpisanie Protokołu Odbioru Końcowego danego Etapu Robót przez Wykonawcę i Zamawiającego (zgodnie z § 5 ust. 10 i ust. 11). Po przedstawieniu ww. dokumentów Wykonawca uprawniony będzie do uzyskania Certyfikatu Płatności, który jest warunkiem do wystawienia faktury końcowej. Certyfikat Płatności musi być podpisany przez Wykonawcę, Zamawiającego oraz Kierownika Projektu. Jeżeli Zamawiający lub Kierownik</p>	<p>3. The basis for the issuance of the final invoice by the Contractor shall be: (i) providing the Employer with required statements of the subcontractors (if they were noticed in accordance with § 2 sec. 10 of the Agreement; in the event of arrears in payments towards subcontractors, the Contractor is not entitled to issue the final invoice); (ii) signing the Final Acceptance Protocol of a given Stage of Works by the Contractor and the Employer (in accordance with § 5 sec. 10 and sec.11). After obtaining the above-named documents, the Contractor will be entitled to obtain the Payment Certificate, which is a condition for issuing the final invoice. The Payment Certificate must be signed by the Contractor, the Employer and the Project Manager. If the Employer or the Project Manager unjustifiably fails to sign the Certificate of Payment prepared by the</p>

Projektu bezpodstawnie nie podpisują Certyfikaty Płatności przygotowanego przez Wykonawcę w terminie 10 dni od dnia wezwania przez Wykonawcę, Certyfikat podpisane przez Wykonawcę uznaje się za wiążące i może być podstawą do wystawienia faktury.	Contractor within 10 days of the Contractor's request, the Certificate signed by the Contractor shall be deemed binding and may be the basis for an invoice.
4. Jeżeli Wykonawca zleca wykonanie Robót podwykonawcom zgodnie z § 2 ust. 10 Umowy, Wykonawca jest zobowiązany w każdym czasie na żądanie Zamawiającego do przedstawienia Zamawiającemu oświadczeń podwykonawców wskazujących saldo rozliczeń (wystarczy procentowe) pomiędzy Wykonawcą a podwykonawcami. Wraz z przekazaniem Zamawiającemu oświadczenia, o którym mowa w § 5 ust. 10 Umowy, Wykonawca jest zobowiązany nadto do przedstawienia Zamawiającemu oświadczenia podwykonawców o uregulowaniu przez Wykonawcę wszystkich płatności przysługujących podwykonawcom. Wzór oświadczenia podwykonawców stanowi Załącznik 8 do Umowy.	4. In the event of subcontracting pursuant to § 2 sec.10 of this Agreement, the Contractor shall at all times provide the Employer with statements of its subcontractors, confirming the balance of settlements (percentage is sufficient) between the Contractor and subcontractors. Moreover simultaneously with handover a statement referred to in § 5 sec. 10 of the Agreement to the Employer, the Contractor is obligated to issue to the Employer statements of its subcontractors, confirming that the Contractor settled all payments in respect of subcontracting. The form of subcontractors' statement constitutes the Appendix 8 to the Agreement.
5. Termin zapłaty za faktury częściowe i faktury końcowej wynosi 30 dni od daty ich doręczenia.	5. The due date for the partial invoices and the final invoice is 30 days after receipt of the invoices.
6. Tytułem zabezpieczenia prawidłowego wykonania niniejszej umowy przez Wykonawcę, z każdej z faktur, o których mowa w § 4 ust. 1 Umowy Zamawiający zatrzyma kwotę równą 5% wartości faktury, tak aby ostatecznie doszło do zatrzymania 5 % Wynagrodzenia netto („Zabezpieczenie”). Kwota ta zostanie zwrócona na pisemny wniosek Wykonawcy, pod warunkiem, że Zamawiający stwierdzi i potwierdzi w formie pisemnej, że w okresie 3 (trzech) lat od Daty Odbioru Końcowego danego Etapu Wykonawca wypełnił wszystkie swoje obowiązki określone w niniejszej Umowie, w tym obowiązki wynikające z gwarancji oraz rękojmi za wady za prace wykonane w ramach danego Etapu Robót zgodnie z postanowieniami Umowy.	6. For the purpose of securing the accurate performance of this Agreement by the Contractor, the Employer shall retain from each of the invoices referred to in § 4 sec. 1 of the Agreement an amount equal to 4% of each invoice, so at the end will be retained 4 % of the net Remuneration (“ Collateral ”). This amount shall be returned to the Contractor provided that the Employer states and approves in writing that during the 3 (three) years' period following the Final Acceptance Date for a given Stage of Works the Contractor fulfilled all of its obligations defined in this Agreement, including obligations under the guarantee and statutory warranty for a given Stage or Works in accordance with the provisions of the Agreement.
7. Wykonawca ma prawo zastąpić zatrzymane zgodnie z § 4 ust. 6 Umowy środki pieniężne bezwarunkową i nieodwołalną gwarancją bankową, płatną na pierwsze żądanie zgodnie ze wzorem stanowiącym Załącznik 16 do Umowy i z zastrzeżeniem wcześniejszego zatwierdzenia banku wystawcy gwarancji bankowej przez Zamawiającego. W odniesieniu do tej gwarancji bankowej § 4 ust. 6 Umowy stosowany jest odpowiednio. Po dostarczeniu przez Wykonawcę gwarancji bankowej zgodnej z postanowieniami Umowy, Zamawiający w terminie 21 dni zwróci Wykonawcy zatrzymane środki pieniężne.	7. Not earlier than in the Final Acceptance Date, the Contractor shall have the right to replace the money retained pursuant to § 4 sec. 6 of the Agreement with unconditional and irrevocable bank guarantee payable on first demand in accordance with the Appendix 16 to the Agreement, subject to the preliminary approval of the entity issuing bank guarantee by the Employer. § 4 sec. 6 of the Agreement is applied respectively with regards to this bank guarantee. After delivery of the bank guarantee to Employer in accordance with the provisions of the Agreement, the Employer within 21 days will return to the Contractor the retained money.
8. W przypadku nienależytego wykonania Umowy, w tym w szczególności stwierdzenia w Protokole Odbioru Końcowego danego Etapu nie dających się usunąć usterek lub przekazania niekompletnej Dokumentacji Powykonawczej, Zamawiający, po uprzednim wezwaniu Wykonawcy do naprawienia takich usterek i bezskutecznym upływie wyznaczonego terminu, nie	In the event of improper performance of the Agreement, including, in particular, finding irreparable defects in the Final Acceptance Protocol for a given Stage of Works or submitting an incomplete As-Built documentation, the Employer is entitled to reduce the Remuneration by an appropriate part resulting from the rates from the Cost Estimation and the costs of such works after the

<p>krótszego niż 14 dni, jest uprawniony do obniżenia Wynagrodzenia o odpowiednią część wynikającą ze stawek z Kosztorysu oraz kosztów wykonania takich prac. Powyższe stosuje się odpowiednio w przypadku nieusunięcia wad i usterek lub niedostarczenia kompletnej dokumentacji w terminie wskazanym w Protokole Zaawansowania Robót lub Protokole Odbioru Technicznego (nie dłuższym jednak niż 5 dni), z tym zastrzeżeniem że w takim przypadku Zamawiający jest dodatkowo uprawniony do zlecenia usunięcia wad i usterek lub przygotowania dokumentacji projektowej, w tym dokumentacji powykonawczej podmiotom trzecim na koszt i ryzyko Wykonawcy (wykonawstwo zastępcze). Zamawiający jest uprawniony do pokrycia ww. kosztów z Zabezpieczenia.</p>	<p>Contractor has been notified to remedy such defects and a period of not less than 14 days has expired without success. The above shall apply mutatis mutandis in the event of failure to remove defects and faults or failure to deliver complete documentation within the time limit specified in the Works Progress Protocol or the Technical Acceptance Protocol (not longer, however, than 5 days), with the proviso that in such a case the Employer is additionally entitled to order the removal of defects and defects or preparation of design documentation, including as-built documentation to third parties at the Contractor's expense and risk (substitute performance). The Employer is entitled to cover the aforementioned costs from the Collateral.</p>
§ 5	
ROZPOCZĘCIE I ZAKOŃCZENIE ROBÓT	THE COMMENCEMENT AND THE TERMINATION OF THE WORKS
1. Teren Robót zostanie przekazany Wykonawcy przez Zamawiającego w Dacie Przekazania Terenu Robót.	1. The Worksite shall be handed over to the Contractor by the Employer at the Date of Handover of the Worksite.
2. Od Daty Rozpoczęcia rozpoczyna się bieg terminów określonych w niniejszej Umowie.	2. As of the Commencement Date the performance deadlines determined in this Agreement shall qualify started.
3. Roboty powinny zostać ukończone przez Wykonawcę najpóźniej do Planowanej Daty Ukończenia. Jednocześnie Data Odbioru Końcowego ostatniego Etapu Robót powinna nastąpić najpóźniej w Planowanej Dacie Ukończenia.	3. The Works should be completed by the Contractor until the Planned Completion Date. Simultaneously the Final Acceptance Date of the last Stage of the Works must take place no later than on the Planned Completion Date.
4. W razie gdy jakiegokolwiek materiały przewidziane w Planie Wykonania w celu przeprowadzenia Robót nie będą dostępne w terminie umożliwiającym realizację Robót zgodnie z Harmonogramem, Wykonawca będzie uprawniony do użycia dostępnych materiałów o porównywalnej jakości. W celu uzyskania akceptacji, Wykonawca przedstawi co najmniej 3 propozycje zamienników wraz ze specyfikacją. Zamawiający w ciągu 10 dniu roboczych poinformuje Wykonawcę o akceptacji bądź odrzuceniu propozycji. Jeżeli Zamawiający bezpodstawnie odrzuci zamienniki i nie wskaże jednocześnie innych produktów możliwych do zastosowania, Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności za opóźnienie terminu zakończenia prac z uwagi na niedostępność materiału.	4. If any materials provided for in the Execution Plan in order to carry out the Works will not be available within the time limit enabling the execution of the Works in accordance with the Schedule, the Contractor shall be entitled to use available materials of comparable quality, after prior consent of the Employer. In order to obtain approval, the Contractor shall submit at least 3 substitute proposals together with the specification. The Employer shall inform the Contractor about acceptance or rejection of the proposal within 5 working days. If the Employer rejects substitutes without providing a valid explanation and at the same time fails to indicate other products that can be used, the Contractor shall not be liable for delaying the completion date due to the unavailability of the material.
5. Planowana Data Ukończenia może ulec przesunięciu:	5. The Panned Completion Date may be postponed:
1) o termin ustalony przez Strony w przypadku:	1) by the date agreed by the Parties in the case:
a) zlecenia Wykonawcy Robót Dodatkowych lub Zamiennych, które nie zostały zgłoszone przed podpisaniem Umowy, a wpływają na termin końcowy;	a) orders of the Contractor for Additional or Replacement Works which have not been submitted before signing the Agreement but affect the final date;
b) wprowadzenia przez Zamawiającego zmian w Projekcie po jego odbiorze, które wpływają na termin realizacji Robót;	b) changes made by the Employer in the Design after its acceptance which affect the completion date;
2) o czas niemożności prowadzenia przez Wykonawcę	2) the time of the Contractor's inability to carry out

Robót z zakresu remontowo-budowlanych wskutek:	Works in the scope of repair and construction as a result:
a) wystąpienia Siły wyższej – termin wykonania Robót ulegnie przedłużeniu o należycie udokumentowany czas trwania Siły wyższej;	a) occurrence of the Force Majeure - the deadline for completion of the Works shall be extended by a duly documented Force Majeure duration;
b) działania lub zaniechania Zamawiającego, które miało wpływ na wykonywanie Robót przez Wykonawcę;	b) act or omission of the Employer, which had a impact on the performance of the Works by the Contractor;
c) niemożności wykonywania Robót przez Wykonawcę wskutek braku swobodnego dostępu do Budynku z przyczyn nieleżących po stronie Wykonawcy;	c) inability to perform the Works by the Contractor due to lack of free access to the Building for reasons not attributable to the Contractor;
d) wstrzymania Robót z powodu decyzji uprawnionego organu z przyczyn niezawinionych przez Wykonawcę.	d) suspension of the Works due to decision of an authorized body for reasons not attributable to the Contractor.
6. W razie zaistnienia jakiejkolwiek okoliczności, o której mowa w § 5 ust. 5 Umowy, Wykonawca niezwłocznie poinformuje o tym fakcie Zamawiającego w formie pisemnej, a jedynie gdy nie będzie to możliwe – w jakiejkolwiek innej możliwej do udokumentowania formie, uzgadniając z nim nowe terminy realizacji Umowy poprzez uaktualnienie Harmonogramu oraz ewentualne środki zaradcze pozwalające na zmniejszenie opóźnień wraz z ich wyceną. Jednocześnie Zamawiający zobowiązuje się niezwłocznie tj. nie później niż w ciągu trzech dni, reagować na zgłaszane przez Wykonawcę problemy w wykonaniu Umowy spowodowane powyższymi, w tym zobowiązuje się powiadomić Wykonawcę czy godzi się na proponowane środki zaradcze, przy czym zastosowanie środków zaradczych nie będzie prowadziło do zwiększenia Wynagrodzenia należnego Wykonawcy.	In the event of occurrence of any circumstance referred to in § 5 sec. 5 of the Agreement, the Contractor shall immediately inform the Employer in writing, and only if this is not possible - in any other documentable form, agreeing with the Employer on new dates for the implementation of the Agreement by updating the Schedule and possible remedies to reduce the delay together with their valuation. Simultaneously the Employer undertakes to respond immediately, i.e. no later than within three days, to problems reported by the Contractor caused by the above, including notifying the Contractor whether it agrees to the proposed remedies, without the application of remedies leading to an increase in the Remuneration due to the Contractor.
7. Wykonawca pisemnie lub za pośrednictwem poczty elektronicznej zgłosi gotowość dokonania Odbioru Technicznego oraz przedstawi Zamawiającemu oraz Kierownikowi Projektu oświadczenie o ukończeniu Robót („ Oświadczenie o Ukończeniu Robót ”) wraz z Koniecznym Zakresem Dokumentacji Powykonawczej, zgodnie ze standardem uzgodnionym z zespołem inspektorów nadzoru (ww. dokumenty mogą być przesłane za pośrednictwem poczty elektronicznej w formie pdf z podpisami osób uprawnionych do reprezentowania Wykonawcy) nie później niż na 5 dni przed Planowaną Datą Ukończenia.	The Contractor in writing or via e-mail shall notify the Employer and the Project Manager of readiness to perform the Technical Acceptance and will present to the Employer and to Project Manager a declaration of completion of the Works (" Completion of Works Declaration ") along with the Necessary Scope of As-Built Documentation in accordance to agreement with the site supervision team (the aforementioned documents may be sent via e-mail in the form of pdf with signatures of persons authorized to represent the Contractor) no later than 5 days before the Planned Completion Date.
8. Zamawiający przystąpi do Odbioru Technicznego w ciągu 5 dni roboczych od otrzymania Oświadczenia o Ukończeniu Robót. Do udziału w Odbiorze Technicznym jest również uprawniony Najemca. O terminie Odbioru Technicznego Wykonawca powiadomiony zostanie z co najmniej 24 godzinnym wyprzedzeniem. W przypadku gdy Zamawiający nie potwierdzi gotowości Robót do odbioru tj. Roboty będą wykonane niezgodnie z Umową bądź będą miały wady istotne uniemożliwiające lub znacznie utrudniające normalne, zgodne z przeznaczeniem użytkowanie	The Employer shall commence the Technical Acceptance within 5 working days from the receipt of the Completion of Works Declaration. The Lessee is also entitled to participate in the Technical Acceptance. The Contractor shall be notified at least 24 hours in advance of the Technical Acceptance. In the event that the Employer does not confirm the readiness of the Works for acceptance, i.e. the Works will be performed in violation of the Agreement or will have significant defects preventing or significantly hampering normal use of the space of the Worksite as intended

<p>powierzchni Terenu Robót („Wady Istotne”), Zamawiający nie przystąpi lub odmówi dokonania Odbioru Technicznego a Przedstawiciele Wykonawcy ustalą nowy termin Odbioru Technicznego w terminie nie krótszym niż 5 dni roboczych od pierwotnie wyznaczonego. W przypadku potwierdzenia przez Zamawiającego gotowości prac do Odbioru Technicznego tj. Roboty zostały wykonane zgodnie z Umową i są wolne od Wad Istotnych, Zamawiający przystąpi i dokona Odbioru Technicznego. Z czynności Odbioru Technicznego zostanie spisany protokół odbioru, podpisany przez przedstawicieli Zamawiającego oraz Wykonawcy, zawierający wszelkie ustalenia dokonane w toku odbioru („Protokół Odbioru Technicznego”). Zamawiający wyda uwagi do przekazanego Koniecznego Zakresu Dokumentacji Powykonawczej w terminie maksymalnie 5 dni roboczych od przystąpienia do czynności Odbioru Technicznego. Lista wad i usterek stanowić będzie załącznik nr 1 do Protokołu Odbioru Technicznego, z zastrzeżeniem że ww. załącznik może być uzupełniony przez Zamawiającego po zweryfikowaniu Koniecznego Zakresu Dokumentacji Powykonawczej. Czynności odbiorowe (za wyjątkiem weryfikacji Koniecznego Zakresu Dokumentacji Powykonawczej) winny zakończyć się w terminie jednego dnia roboczego i odbędzie się w godzinach 9.00-17.00. Wykonawca jest zobowiązany do usunięcia usterek ujawnionych w trakcie Odbioru Technicznego wymienionych w załączniku nr 1 do Protokołu Odbioru Technicznego w terminie do 10 dni roboczych od daty podpisania przez Zamawiającego Protokołu Odbioru Technicznego, przy czym w przypadku wad zagrażających życiu lub zdrowiu użytkowników Budynku lub wad grożących uszkodzeniami w znacznych rozmiarach (w rozumieniu kodeksu karnego) Wykonawca usunie niezwłocznie. W przypadku braku stawienia się ze strony Wykonawcy na Odbiór Techniczny w wyznaczonym terminie, Zamawiający uprawniony będzie do jednostronnego przystąpienia do odbioru Robót. Wykonawca jest uprawniony do jednostronnego podpisania protokołu odbioru Robót na wypadek niestawienia się do odbioru Robót przedstawiciela Zamawiającego pod warunkiem uprzedniego wezwania do stawienia się z wyznaczeniem przynajmniej 7 dni.</p>	<p>(“Significant Defects”), the Employer will not proceed or will refuse the Technical Acceptance and the Contractor's Representatives will settle the new deadline for the Technical Acceptance no shorter than 3 working days from the previously agreed. If the Employer confirms that the works are ready for Technical Acceptance, i.e. that the Works have been performed in accordance with the Agreement and are free from Significant Defects, the Employer shall proceed and will perform Technical Acceptance. The acceptance protocol of the Technical Acceptance will be written down, signed by representatives of the Employer and the Contractor, containing all arrangements made in the course of acceptance (“Technical Acceptance Protocol”). The Employer will issue comments to the handed over Necessary Scope of As-Built Documentation within a maximum of 5 working days from the commencement of the Technical Handover. The list of defects and faults shall constitute appendix 1 to the Technical Acceptance Protocol with the proviso that the aforementioned the appendix may be supplemented by the Employer after verifying the Necessary Scope of the As-built Documentation. The acceptance activities (except of the verification of the Necessary Scope of the As-built Documentation) should be completed within 1 day, between 9 a.m.- 5 p.m. The Contractor is obliged to remove the defects revealed during the Technical Acceptance listed in Appendix 1 to the Technical Acceptance Protocol within 5 working days from the date of signing the Technical Acceptance Protocol by the Employer, however, in the case of defects threatening the life or health of Building users or defects threatening damage in significant sizes (within the meaning of the Criminal Code), the Contractor shall immediately remove. In the event of the Contractor's failure to appear for the Technical Acceptance within the prescribed period, the Employer shall be entitled to unilaterally commence the Works. The Contractor is entitled to solely sign the Works acceptance protocol at any stage, if the representant of the Employer is not present at the protocol signing date subject to prior summons to appear with an appointment of at least 7 days.</p>
<p>9. Zamawiający jest uprawniony do użytkowania Terenu Robót po podpisaniu Protokołu Odbioru Technicznego, w sposób niezakłócony. Wykonawca nie będzie zgłaszał z tego powodu żadnych roszczeń wobec Zamawiającego. Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności za działania najemcy na Terenie Robót, w szczególności Wykonawca nie odpowiada za usterki ujawnione po odbiorze, a nie wymienione w załączniku do Protokołu Odbioru Technicznego, z</p>	<p>9. The Employer is entitled to use the Worksite after signing of the Technical Acceptance Protocol, in an uninterrupted manner. The Contractor shall not, therefore, file any claims against the Employer. The Contractor shall not be liable for the actions of the hirer on the Worksite, in particular the Contractor shall not be liable for defects revealed after acceptance and not listed in the appendix to the Technical Acceptance Report, subject to the provisions under the Guarantee.</p>

zastrzeżeniem postanowień wynikających z Gwarancji.	
10. Po usunięciu wszystkich wad i usterek wskazanych w treści załącznika nr 1 do Protokołu Odbioru Technicznego, Wykonawca wezwie Zamawiającego do udziału w odbiorze końcowym Robót („ Odbiór Końcowy ”), który odbędzie się w ciągu 3 dni roboczych od otrzymania przez Zamawiającego oświadczenia Wykonawcy o usunięciu wszystkich wad i usterek i po łącznym spełnieniu następujących warunków:	10. After removing all faults and defects indicated in the appendix 1 to the Technical Acceptance Protocol, the Contractor shall call upon the Employer to participate in the final acceptance of the Works (“ Final Acceptance ”), which shall take place within 3 days of receipt by the Employer of the Contractor's statement on the removal of all faults and defects and after jointly fulfilment of the following conditions:
(i) potwierdzeniu przez Zamawiającego, iż Wykonawca usunął wszystkie wady i usterek zgłoszone podczas wcześniejszych odbiorów, w szczególności zgłoszone podczas Odbioru Technicznego oraz na dzień Odbioru Końcowego nie ujawnią się nowe wady i usterek (powstałe z winy Wykonawcy);	(i) confirmation by the Employer that the Contractor completes all faults and defects identified during earlier Technical Acceptance and as at the day of Final Acceptance, no new faults or defects are revealed (caused by the Contractor);
(ii) dostarczeniu przez Wykonawcę kompletnej dokumentacji powykonawczej, w tym rysunków powykonawczych oraz wszelkich stosownych pomiarów i danych rozruchowych w 2 egzemplarzach drukowanych i cyfrowej kopii, najpóźniej na 3 dni robocze przed Odbiorem Końcowym;	(ii) provision by the Contractor of the complete as-built documentation, including as-built drawings and all relevant measurements and start-up data in 2 printed copies and digital copy, no later than 3 business days before Final Acceptance;
(iii) Wykonawca dostarczy wszystkie oświadczenia, o których mowa w §4 ust. 2 Umowy przed Odbiorem Końcowym.	(iii) The Contractor shall provide all statements referred to in §4 point 2 of the Agreement are provided before Final Acceptance.
11. Roboty zostaną uznane za ukończone z dniem podpisania przez strony protokołu odbioru końcowego ostatniego Etapu Robót („ Protokół Odbioru Końcowego ”) i odpowiednio „ Data Odbioru Końcowego ”).	11. The Works shall qualify as completed when the final acceptance protocol of the last Stage of the Works (“ Final Acceptance Protocol ” and accordingly “ Final Acceptance Date ”).
§ 6	
KARY I ODSTĄPIENIE OD UMOWY	PENALTIES AND THE WITHDRAWAL FROM THE AGREEMENT
1. Zamawiający może nałożyć na Wykonawcę kary umowne w przypadku:	1. The Employer is entitled to impose contractual penalties on the Contractor in the event of:
1) odstąpienia od Umowy przez Zamawiającego z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy - w kwocie 15% wartości Wynagrodzenia,	1) Employer's withdrawal from the Agreement due to reasons attributable to the Contractor - in the amount of 15% of the Remuneration
2) zwłoki w wykonaniu Robót w kwocie 0,4% wartości Wynagrodzenia należnego za Etap Robót, w którym nastąpiło opóźnienie za każdy dzień opóźnienia względem planowanej Daty Ukończenia danego etapu Robót według Harmonogramu;	2) delay in the performance of the Works in the amount of 0.4% of the Remuneration due for the Stage of Works in which the delay has occurred, for each day of delay with towards to the planned Completion Date of a given stage of the Works according to the Schedule;
3) zwłoki w usunięciu usterek - w kwocie 0,5% wartości Wynagrodzenia za dany Etap, za każdy dzień opóźnienia w stosunku do terminów wskazanych przez Zamawiającego, stosownie do § 4 ust. 8 Umowy,	3) delay in removal of defects - in the amount of 0,5% of the Remuneration for a given Stage of the Works, for each day of delay with respect to deadlines as specified by the Employer, pursuant to § 4 sec. 8 of this Agreement,
4) zwłoki w usunięciu usterek wynikających z gwarancji lub rękojmi – w kwocie 0,4% wartości Wynagrodzenia za każdy dzień opóźnienia w stosunku do terminów wskazanych przez Zamawiającego, stosownie do § 7 ust. 2 Umowy.	4) delays in removal of defects resulting from the guarantee or civil law warranty - in the amount of 0,1% of the Remuneration for each day of delay with respect to the deadlines as specified by the Employer, pursuant to § 7 sec. 2 of the Agreement.

2. Zamawiający zastrzega sobie prawo do żądania odszkodowania przekraczającego wartość kar umownych na zasadach ogólnych przewidzianych w kodeksie cywilnym.	2. The Employer reserves the right to seek damages which exceed the value of the contractual penalties on the basis of general rules of the Polish Civil Code.
3. Brak szkody nie wyłącza odpowiedzialności Stron w zakresie zapłaty kar umownych.	3. Lack of damages shall not exempt the responsibility of the Contractor to pay the contractual penalties.
4. W przypadku zwłoki zapłaty wynagrodzenia należnego Wykonawcy jest on uprawniony do naliczenia odsetek ustawowych za opóźnienie w transakcjach handlowych za każdy dzień zwłoki w zapłacie faktury.	4. In the event of the delay in payment of the due remuneration to the Contractor, the Contractor may charge statutory interest for late payment in commercial transactions for each day of delay in payment of the invoice.
5. Strony ustalają, iż kary będą naliczane od kwoty netto Wynagrodzenia.	5. The Parties agree that the penalties will be calculated from the net amount of the Remuneration.
6. Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od Umowy w terminie 500 dni od daty zawarcia Umowy, ze skutkiem natychmiastowym, jeżeli:	6. The Employer has the right to withdraw from the Agreement within the period of 500 days from the date of conclusion of this Agreement with immediate effect if:
1) Wykonawca, z przyczyn, za które ponosi odpowiedzialność, nie rozpocznie Projektu lub Robót w ustalonym terminie oraz nie podejmie ich w okresie 7 dni od daty dodatkowego (nie krótszego niż 7 dni) pismnego wezwania ze strony Zamawiającego;	1) the Contractor, for reasons for which it is responsible, will not start the Design or Works within the set deadline and will not undertake them within 7 days from the date of the additional (not less than 7 days) written request from the Employer;
2) Wykonawca, z przyczyn, za które ponosi odpowiedzialność, przerwie realizację Projektu lub Robót na łączny okres przekraczający 14 dni lub z tych samych przyczyn opóźni się z wykonaniem Projektu lub Robót powyżej 14 dni od terminu ustalonego w Umowie, pomimo wyznaczenia mu przez Zamawiającego dodatkowego terminu nie krótszego niż 7 dni na podjęcie Robót;	2) the Contractor, for reasons for which he is responsible, will stop the execution of the subject of the Agreement for a total period exceeding 14 days or, for the same reasons, he will be in delay with the performance of the Design or Works over 14 days from the date set in the Agreement, in spite of the Employer setting him an additional period of not less than 7 days to undertake the Works;
3) Wykonawca wykonuje Projekt lub Roboty niezgodnie z Umową lub nie zapewnia właściwej jakości przedmiotu Umowy i nie usunie uchybień, pomimo pismnego powiadomienia przez Zamawiającego określającego ich rodzaj i termin, nie krótszy niż 14 dni, na usunięcie, w terminie 14 dni od daty upływu tego terminu.	3) the Contractor performs the Design or Works in breach of the Agreement or it does not ensure the proper quality of the subject of the Agreement and will not remove any defects despite the Employer's written notification specifying their type and deadline (not less than 14 days) for removal, within 14 days from the date of receipt of the expiry of this period.
6a. Zamawiający może skorzystać z prawa do odstąpienia od Umowy w terminie 14 dni od dnia ustania przyczyny uzasadniającej skorzystanie z prawa odstąpienia.	6a. The Employer may exercise the right to withdraw from the Agreement within 14 days from the date when the reason for exercising the right of withdrawal has ceased to exist.
7. Wykonawcy przysługuje prawo do odstąpienia od Umowy ze skutkiem natychmiastowym, po bezskutecznym upływie 14 dniowego terminu od wezwania Zamawiającego do usunięcia naruszenia, jeżeli Zamawiający opóźnia się za zapłatą na należnego Wykonawcy Wynagrodzenia powyżej 30 dni.	7. The Contractor shall have the right to withdraw from the Agreement with immediate effect, after the ineffective lapse of the 14-day period from the Employer's call to remedy the infringement, if the Employer is in delay for payment of remuneration due to the Contractor for more than 30 days.
8. W przypadku odstąpienia od Umowy Wykonawca przy udziale Zamawiającego w terminie 7 dni sporządzi szczegółowy protokół inwentaryzacji Robót w toku według stanu na dzień odstąpienia i zabezpieczy ww. czynności i prace, przy czym koszt inwentaryzacji i zabezpieczenia poniesie strona, z przyczyn której nastąpiło odstąpienie od Umowy.	8. In the event of withdrawal from the Agreement the Contractor with the participation of the Employer within 7 days will prepare a detailed report of the inventory of the Works in progress as of the date of withdrawal and secure these actions and works, while the cost of inventory and collateral is covered by the Contractor.
9. W razie odstąpienia od Umowy z przyczyn	9. In the event of withdrawal from the Agreement due to

określonych w Umowie Zamawiający:	reasons determined in the Agreement, the Employer may:
1) dokona zapłaty odpowiedniej części Wynagrodzenia za odebrane przez Zamawiającego przedmioty i inne materiały oraz za prace i usługi, które zostały prawidłowo wykonane do dnia odstąpienia i odebrane przez Zamawiającego	1) pay the relevant part of the Remuneration for accepted objects and other materials by the Employer and for works and services that were duly performed until the date of withdrawal and accepted by the Employer
2) celowo pominięto	2) Intentionally omitted
10. W przypadku odstąpienia od Umowy przez Zamawiającego i skorzystania przez Zamawiającego z uprawnienia o którym mowa w § 6 ust. 9 pkt 1) Umowy, obowiązki przewidziane niniejszym postanowieniem jak również postanowienia dotyczące gwarancji na wykonane Roboty, tj. § 7 ust. 1 i 2 Umowy pozostają w mocy.	10. In the event of the withdrawal from the Agreement and exercise the right referred to in § 6 sec. 9 point 1) of the Agreement, the obligations provided for in this provision as provision concerning the guarantee for executed Works i.e. § 7 sec. 1 and 2 of the Agreement shall remain in force.
11. Zamawiający jest uprawniony do nakładania na osoby realizujące Roboty w imieniu Wykonawcy kar porządkowych za nieprzestrzeganie poniższych regulacji porządkowych: a) zakaz prowadzenia prac głośnych w godzinach 7.00 – 18.00, b) przestrzeganie zasad BiHP w kwocie 500 PLN za każde naruszenie	The Employer shall be entitled to charge the persons carrying out the Works on behalf of the Contractor with penalties for non-compliance with the following housekeeping regulations: (a) prohibition of noisy work between 7.00 a.m. and 6.00 p.m., (b) Compliance with Health and Safety rules in the amount of PLN 500 for each violation
§ 7	
GWARANCJA I RĘKOJMIA ZA WADY	GUARANTEE AND THE CIVIL LAW WARRANTY
1. Wykonawca udziela gwarancji na Roboty, w tym materiały i urządzenia w następujący sposób: (i) na roboty remontowo-budowlane i instalacyjne na okres 36 miesięcy oraz (ii) na urządzenia wbudowane na okres zgodny z gwarancją producenta, nie krótszy niż 24 miesiące. Czas gwarancji na dany Etap Robót biegnie od podpisania przez Strony Protokołu Odbioru Końcowego dla danego Etapu Robót. Wykonawca przedstawi Zamawiającemu warunki serwisowania poszczególnych urządzeń, a ewentualne zlecenie Wykonawcy ich serwisowania odbędzie się na podstawie odrębnych umów. Gwarancja nie wyłącza, nie ogranicza, ani nie zawiesza uprawnień Zamawiającego wynikających z rękojmi.	1. The Contractor grants a warranty for the Works, including materials and equipment as follows: (i) for renovation, construction and installation works for a period of 36 months and (ii) for built-in equipment for a period equal to the producer's warranty, not shorter than 24 months. The warranty period runs from the signing of the Final Handover Protocol of the given Stage of Works. The Contractor shall provide the Employer with the terms and conditions for servicing individual pieces of equipment, and any outsourcing of servicing to the Contractor shall be under separate agreements. The rights of the Employer arising from the above mentioned guarantee does not exclude, limit, nor suspend the rights of the Employer arising from the civil law warrantee (pol. rękojmia).
2. W przypadku wystąpienia w okresie gwarancji, o którym mowa w § 7 ust. 1 Umowy wad, a szczególnie wad uniemożliwiających użytkowanie przedmiotu Umowy lub ich części zgodnie z przeznaczeniem, wad stanowiących zagrożenie dla zdrowia lub wad grożących znacznymi stratami jak również w każdym innym przypadku na żądanie Zamawiającego, Wykonawca przystąpi do usuwania wad lub usterek w terminie do 72 godzin po zgłoszeniu. Wykonawca będzie zobowiązany do usunięcia wad w rozsądnym, pod względem logistycznym oraz technicznym, terminie ustalonym przez Strony, jednakże nie dłuższym niż 7 dni roboczych, chyba że nie jest to możliwe z uwagi na	2. If, during the guarantee term, referred to in § 7 sec. 1 of the Agreement, defects occur, in particular such which prevent use of the subject of the Agreement or their part in accordance with their designation, defects constituting a threat to health or defects which may result in considerable losses and also in any other case on the Employer's request, Contractor will commence rectification of defects or faults within 72 hours after receiving notification. The Contractor shall be obliged to rectify the defects in a logistically and technically reasonable period determined by the Parties, however not longer than 7 working days, unless this is not possible due to technical reasons or the availability of

<p>względę techniczne czy dostępność materiałów – wtedy Strony ustalą odpowiedni termin na usunięcie wad, nie dłuższy niż 60 dni. Jeżeli Wykonawca nie usunie wad w takim terminie, Zamawiający ma prawo usunąć je na koszt i ryzyko Wykonawcy bez konieczności uzyskania upoważnienia sądowego. Zamawiający ma prawo pokryć koszty wykonania zastępczego oraz kar umownych z Zabezpieczenia. Powyższe postanowienie stosuje się odpowiednio w przypadku stwierdzenia braków lub błędów w przekazanym Projekcie, w tym w szczególności dokumentacji powykonawczej.</p>	<p>materials, in which case the Parties shall agree on an appropriate time limit for the removal of defects, not exceeding 60 days. If Contractor does not remove the defects within such term, Employer is entitled to remove it at Contractor's cost and risk, without seeking court authorization. The Employer has the right to cover the costs of substitute performance and contractual penalties from the Collateral. The above provision shall apply accordingly in the event of any deficiencies or errors in the delivered Design, including in particular as-built documentation.</p>
<p>3. Wady wpływające na bezpieczeństwo pracy i bezpieczeństwo ogólne (np. systemów sygnalizacji pożaru, instalacji tryskaczowej), muszą być traktowane przez Wykonawcę jako mające najwyższy priorytet. Uwzględniając charakter wady, Wykonawca usunie ją tak szybko, jak to możliwe. W przypadku wad, które mają wpływ na bezpieczeństwo pracy, ochronę ppoż. lub mają znaczący wpływ na prowadzoną przez Zamawiającego działalność gospodarczą, Wykonawca podejmie odpowiednie środki celem zapewnienia Zamawiającemu i jego pracownikom bezpieczeństwa pracy, jak też możliwość prowadzenia przez Zamawiającego w sposób niezakłócony działalności gospodarczej do momentu całkowitego usunięcia wad.</p>	<p>3. Contractor shall treat defects affecting occupational health and safety and safety in general (e.g. of fire alarm systems, sprinkler system) as having the highest priority. Taking into account the nature of a defect, Contractor shall remove it as soon as possible. In the case of defects that affect occupational safety, fire protection or have a significant impact on the economic activity of Employer, Contractor shall undertake appropriate measures to ensure that Employer and its employees enjoy occupational safety, and that Employer is able to carry out its economic activity without disruption until the defects have been completely removed.</p>
<p>4. Zamawiający zawiadomi Wykonawcę o wadach, które wystąpiły w okresie gwarancji/rękojmi wysyłając wiadomość w drodze mailowej na adres [REDACTED]</p>	<p>The Employer will notify the Contractor about the defects which occurred during the term of the guarantee/ law warrantee by sending a message by e-mail to the address [REDACTED]</p>
<p>5 W przypadku braku możliwości usunięcia w okresie gwarancyjnym wad w terminach wskazanych w niniejszym paragrafie, Wykonawca zobowiązany jest do niezwłocznego zaproponowania rozwiązań zastępczych umożliwiających niezakłócone korzystanie z Budynku lub jego poszczególnych pomieszczeń. W przypadku terminowej realizacji rozwiązań zastępczych niewpływających negatywnie na standard użytkowania Budynku, Wykonawca zwolniony jest z obowiązku zapłaty kar umownych o których mowa w §6 ust. 1 pkt 4).</p>	<p>If it is not possible to remove defects within the guarantee period within the time limits specified in this paragraph, the Contractor shall be obliged to immediately propose substitute solutions enabling undisturbed use of the Building or its particular areas. If the substitute solutions are implemented in a timely manner and do not have a negative impact on the standard of use of the Building, the Contractor shall be exempt from the obligation to pay contractual penalties referred to in §6 item 1 point 4).</p>
§ 8	
UBEZPIECZENIE	INSURANCE
<p>1. Wykonawca zobowiązany jest wykupić i utrzymywać polisę ubezpieczenia od odpowiedzialności w zakresie wszelkich ryzyk wykonawcy (CAR) w odniesieniu do Robót, na własny koszt i we własnym imieniu do Daty Ukończenia, Suma ubezpieczenia CAR będzie odpowiadała wartości 1.000.000 PLN. Zamawiający zostanie wpisany do polisy CAR jako współubezpieczony w ramach polisy. Ponadto Wykonawca zobowiązany jest do posiadania polisy ubezpieczenia OC której suma ubezpieczenia musi wynosić co najmniej 2.000.000,00 EUR we wszystkich</p>	<p>1. The Contractor shall take out and maintain a liability insurance policy against all risks of the Contractor (CAR) in respect of the Works, at its own expense and on its own behalf until the Completion Date, The amount of CAR insurance shall correspond to the value of.1 000.000 PLN. The Employer shall be included into the CAR policy as coinsured. Moreover, the Contractor shall be obliged to have a third party insurance policy, the sum insured shall be at least PLN 2,000,000.00 in all cases of Contractor's liability. The Contractor's insurance policy shall include liability for subcontractors</p>

przypadkach odpowiedzialności Wykonawcy. Polisa ubezpieczeniowa Wykonawcy powinna zawierać odpowiedzialność za zatrudnionych przez niego podwykonawców.	employed by him.
2. Wykonawca zobowiązany jest przedstawić uwierzytelnioną kopię polisy ubezpieczenia OC wraz z dowodem opłacenia składki ubezpieczeniowej Zamawiającemu w terminie 14 dni od podpisania Umowy a także na każde żądanie Zamawiającego. Uwierzytelniona kopia polisy ubezpieczenia CAR wraz z dowodem opłacenia składki ubezpieczeniowej zostanie dostarczona Zamawiającemu przed Datą Przekazania Terenu Robót.	2. The Contractor shall present the authentic copy of the civil liability insurance policy together with the proof of payment of insurance premium to the Employer within 14 days from signing the Agreement, as well as at each request of the Employer. The certified copy of the CAR insurance policy together with a proof of payment of the insurance premium shall be delivered to the Employer before the Date of Handover of the Worksite.
§ 9	
POSTANOWIENIA KOŃCOWE	MISCELLANEOUS
1. Jako, że każda ze Stron wskazuje w Umowie dane osobowe (i) osób kontaktowych, będących pracownikami Stron lub osobami działającymi na ich rzecz oraz (ii) swoich reprezentantów, tym samym uznaje się, że w tym zakresie każda ze Stron występuje w roli administratora danych osobowych drugiej Strony.	1. As each of the Party indicates in the Agreement personal data of (i) contact persons who are employees of the respective Party or persons acting on its behalf and (ii) its representatives, as result, each of the Party is considered to be the personal data controller in respect to such personal data of the second Party.
2. Strony oświadczają, że przetwarzanie danych osobowych osób wskazanych w § 9 ust. 1 Umowy przez Strony będzie odbywać się wyłącznie w związku z prawidłowym wykonaniem niniejszej Umowy.	2. The Parties declare that the processing of personal data of persons referred to in § 9 sec. 1 of the Agreement by the Parties will be carried out only in connection with the proper implementation of this Agreement.
3. Z uwagi na § 9 ust. 1 i 2 Umowy, Zamawiający upoważnia Wykonawcę do wypełnienia w jego imieniu obowiązku informacyjnego wynikającego z Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych), dalej zwanego „RODO” względem osób kontaktowych Wykonawcy oraz jego reprezentantów. W tym celu do Umowy w ramach Załącznika 3 zostaje dodana informacja na temat sposobu przetwarzania danych przez Zamawiającego.	3. Due to the provisions of § 9 sec. 1 and 2 of the Agreement, the Employer authorizes the Contractor to fulfill on its behalf the information obligation resulting from Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation), hereinafter referred to as "GDPR" to contact persons of Contractor and the representatives of Contractor. For this purpose as the Appendix 3 to the Agreement is attached the information about the manner of processing personal data by the Employer.
4. Niniejsza Umowa poddana jest prawu polskiemu.	4. This Agreement is governed by Polish law.
5. Strony niniejszym uzgadniają, że wszelkie spory powstałe w związku z niniejszą Umową będą rozstrzygane przez polski sąd powszechny właściwy dla siedziby Zamawiającego.	5. The Parties hereby agree to settle any and all disputes arising in connection with this Agreement by the ordinary Polish court applicable for the seat of the Employer.
6. Załączniki do niniejszej Umowy stanowią jej integralną część. W przypadku jakichkolwiek rozbieżności pomiędzy załącznikami a głównym tekstem Umowy, główny tekst Umowy będzie miał moc nadrzędną.	6. The appendices of this Agreement form an inseparable part of this Agreement. In case of any discrepancy between the appendices and the main text of the Agreement, the main text of the Agreement shall prevail.
7. Niniejsza Umowa została sporządzona w języku polskim i angielskim w dwóch (2) jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej Strony. W przypadku rozbieżności, wiążąca będzie wersja polska.	7. This Agreement has been prepared in Polish and English language in two (2) identical counterparts, one for each of the Parties. In the event of discrepancies, the Polish version shall prevail.

8. Z uwagi na fakt, iż Umowa zawiera informacje poufne dotyczące Zamawiającego i Wykonawcy, Strony niniejszym zgadzają się zachować poufność odnośnie do niniejszej Umowy i nie będą - poza przypadkami wynikającymi z przestrzegania prawa - ujawniać jej treści osobom trzecim bez pisemnej zgody drugiej Strony. Obie Strony mogą ujawniać informacje poufne wynikające z niniejszej Umowy swoim profesjonalnym doradcom, ubezpieczycielom oraz podmiotom je finansującym.	8. Regarding the fact, that the Agreement contains confidential information concerning the Employer and the Contractor, the Parties hereby agree to keep this Agreement confidential and shall not – except for cases resulting from legislation - disclose its content to any third parties without the written consent of the other Party. Both Parties are entitled to disclose the confidential information arising out of this Agreement to their professional advisers, insurers and entities financing their operations
9. Wykonawca oświadcza, że podejmowane przez niego działania są zgodne z kodeksem postępowania stanowiącym Załącznik 4 do Umowy.	9. The Contractor declares that the action which are undertaken by the Contractor are in line with the code of conduct which constitutes the Appendix 4 to the Agreement.
10. Wykonawca uprawniony jest do dokonania cesji wierzytelności o zapłatę przyszłego Wynagrodzenia na instytucję finansującą (kredytującą) Wykonawcę, na co Zamawiający wyraża niniejszym zgodę i zobowiązuje się złożyć oświadczenie wyrażające zgodę na cesję w formie wymaganej przez bank finansujący Wykonawcę.	10. The Contractor shall be entitled to assign the receivables for payment of the future Remuneration to the Contractor's financing (crediting) institution, to which the Employer hereby consents and undertakes to submit a statement consenting to the assignment in the form required by the bank financing the Contractor.
11. Niniejsza Umowa może zostać zmieniona w formie pisemnej lub elektronicznej w rozumieniu art. 78 ¹ kc, pod rygorem nieważności.	11. Any amendments to this Agreement require a written form or electronic within the meaning of the art. 78 ¹ of the civil code under the pain of nullity.
12. Wszelkie zawiadomienia powinny być dostarczane pisemnie na adresy do doręczeń Stron wskazane w komparycji Umowy, z zastrzeżeniem zdania kolejnego. Strony są uprawnione do kierowania korespondencji do siebie również w formie elektronicznej opatrzonej kwalifikowanymi podpisami elektronicznym na adres Przedstawiciela Strony (zamiast formy pisemnej).	12. All notices should be delivered in the written form to the Parties' addresses indicated in the comparison of the Agreement, subject to the next sentence. The Parties are entitled to send correspondence to the other Party also in electronic form with qualified electronic signatures to the address of the each Party's Representative (instead of written form).
§ 10	
PERSONEL WYKONAWCY	CONTRACTOR'S STAFF
1. Zważywszy, że budynek, w którym prowadzone będą roboty objęte niniejszą umową jest wpisany do rejestru zabytków, a roboty wykonywane są na podstawie decyzji Mazowieckiego Wojewódzkiego Konserwatora Zabytków (MWKZ) z dnia 19.05.2023 nr WZWL.5142.762.2023.AN, Wykonawca zapewni, że roboty będą wykonywane pod kierownictwem osoby spełniającej wymagania art. 37c ustawy o ochronie zabytków. Osoba ta będzie pełniła funkcję Kierownika Budowy.	1. Considering that the building in which the works covered by this agreement will be carried out is listed in the register of monuments, and the works are being performed based on the decision of Mazowiecki Wojewódzki Konserwator Zabytków (MWKZ) dated 19.05.2023, No. WZWL.5142.762.2023.AN, the Contractor shall ensure that the works are carried out under the supervision of a person meeting the requirements of Article 37c of the Act on the Protection of Monuments. This person will serve as the Construction Supervisor.
ZAŁĄCZNIKI	APPENDICES
ZAŁĄCZNIK 1 - Odpis z rejestru stowarzyszeń, innych organizacji społecznych i zawodowych, fundacji oraz samodzielnych publicznych zakładów opieki zdrowotnej Krajowego Rejestru Sądowego dotyczący Zamawiającego wraz z kopią pełnomocnictwa;	APPENDIX 1 - Excerpt from the register of register of associations, other social and labour organisations, foundations and independent public healthcare facilities regarding the Employer along with the power of attorney;
ZAŁĄCZNIK 2 - Odpis z rejestru przedsiębiorców dotyczący Wykonawcy;	APPENDIX 2 - Excerpt from the register of entrepreneurs regarding the Contractor;
ZAŁĄCZNIK 3 - Obowiązek Informacyjny (RODO);	APPENDIX 3 - Information Obligation (GDPR);
ZAŁĄCZNIK 4 - Kodeks postępowania etycznego PCK;	APPENDIX 4 - Polish Red Cross Ethical code of conduct;

ZAŁĄCZNIK 5 - Kodeks postępowania IFRC;	APPENDIX 5 – IFRC Code of Conduct;
ZAŁĄCZNIK 6 - Projekt Przetargowy z Kosztorysem;	APPENDIX 6 - Tender Design with Cost Estimation;
ZAŁĄCZNIK 8 - Oświadczenie Potwierdzające Uregulowanie Należności na Rzecz Podwykonawcy;	APPENDIX 8 - The Statement Confirming that the Contractor Settled Payments in Respect of Subcontracting;
ZAŁĄCZNIK 9 - Harmonogram Robót;	APPENDIX 9 - Schedule of the Works;
ZAŁĄCZNIK 11 - Lista Podwykonawców;	APPENDIX 11 - List of Subcontractors;
ZAŁĄCZNIK 14 - Wzór Rzeczowo-Finansowego Protokołu Częściowego będącego jednocześnie Protokołem Zaawansowania Robót ;	APPENDIX 14 - Model material and financial protocol;
ZAŁĄCZNIK 15 - Certyfikat Płatności	APPENDIX 15 - Payment Certificate;
ZAŁĄCZNIK 16 - Wzór Gwarancji Bankowej.	APPENDIX 16 - The Draft of the Bank Guarantee.
PODPISY / SIGNATURES	
ZAMAWIAJĄCY / EMPLOYER	WYKONAWCA / CONTRACTOR